

Белорусский государственный университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

А. В. Данильченко

(дата утверждения)

Регистрационный № Д- 1408 /уч.



ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 05 06 Романо-германская филология

2015 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 06-2013, учебного плана № D-21-084/уч. 2013г.

СОСТАВИТЕЛИ:

Людмила Николаевна Дрозд, старший преподаватель кафедры английского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета

Людмила Борисовна Хмурец, старший преподаватель кафедры английского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой английского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета
(протокол № 10 от 15 мая 2015 г.);

Учебно-методической комиссией филологического факультета Белорусского государственного университета
(протокол № 6 от 18 июня 2015 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Спецкурс *Художественный перевод* является необходимым компонентом подготовки будущего специалиста-филолога английского языка, имеющий своей направленностью освоение и развитие практических навыков перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью спецкурса являются освоение основных практических навыков обработки текста при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Задачей спецкурса являются ознакомление студентов с рекомендациями по средству оформления эстетической информации в художественном тексте с учетом национального своеобразия языков и определенных видов контекста.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- рекомендации по средству оформления эстетической информации в художественном тексте: эпитеты, сравнения и метафоры, авторские неологизмы, повторы фонетические, морфемные, лексические и т.д.; игра слов, ирония; "говорящие" имена, топонимы; синтаксическая специфика текстов оригинала, диалектизмы;

уметь:

- учитывать национальное своеобразие языков: исторические и культурные реалии;
- определять виды контекста: лингвистический контекст (широкий/узкий), синтаксический лексический и ситуативный (экстралингвистический) контекст;

владеть:

- основными приемами преобразования лексических единиц исходного текста: лексические трансформации (транскрипция, транслитерация, калькирование), лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, эмфатизация, переводческий комментарий, описание) и т.д.

Данный курс базируется на комплексном преподавании английского языка на всех четырех курсах, имеет преемственную связь и тесно связан с такими дисциплинами, как «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Лексикология», «Стилистика», «Теория и практика перевода», а также призван интегрировать знания, полученные студентами в рамках курсов лингвистического цикла, и продемонстрировать возможности применения полученных знаний в исследовательской деятельности, обучении языку и переводческой практике.

Требования к профессиональным компетенциям специалиста

Специалист должен:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-8. Иметь лингвистические и литературоведческие навыки (устная и письменная коммуникация).

СЛК-7. Логично, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.

ОПК-1. Готовностью использовать основные законы гуманитарных дисциплин в профессиональной деятельности.

ОПК-2. Владением базовыми научно-теоретическими знаниями по специальности и применять их для решения теоретических и практических задач.

ПК-1. Применять различные технологии обучения языку и литературе.

ПК-6. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области романо-германской филологии.

ПК-10. Применять современную методику реферирования и редактирования текстов.

ПК-11. Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках.

ПК-12. Применять современную методологию лингвистических и литературоведческих исследований, использовать средства автоматизации проектирования, оформлять проектную документацию.

ПК-18. Вести переговоры, разрабатывать контракты с другими заинтересованными участниками.

ПК-25. Проводить исследования, основанные на инновационных технологиях и методиках.

ПК-26. Использовать достижения науки и передовых технологий в образовательной и научно-исследовательской сферах.

В основу преподавания дисциплины положен подход к отбору методов обучения, согласно которому основным критерием успешности новых образовательных технологий является обучение студентов умственной самостоятельности, что предполагает формирование: критического и творческого мышления; умения видеть проблему; умения перерабатывать информацию, разрешать проблемные ситуации; эрудированности; умения прогнозировать. Чтение курса обеспечивает внедрение системы управления качеством обучения за счет: создания методических материалов нового поколения, выполняющих функцию управления познавательной деятельностью студентов; реализации новой для парадигмы образования ("вопрос студента – ответ преподавателя", "я учусь" вместо "меня учат").

В соответствии с учебным планом дневной формы получения образования программа дисциплины рассчитана на 54 часа общих, из них аудиторных — 34 часа. Дисциплина преподается на 3 курсе, в 5 семестре. Распределение по видам занятий: лекционные занятия - 26 часов, семинарские занятия – 4 часа, УСП – 4 часа.

Форма текущей аттестации по учебной дисциплине – зачет в 5 семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Введение в дисциплину

Предмет и задачи курса. Методы и источники изучения особенностей перевода художественного текста. Связь данного спецкурса с другими дисциплинами в рамках филологического факультета.

Тема 2. Общие вопросы перевода художественного текста

Определение термина "Перевод". Основные классификации и характеристика видов перевода: жанрово-стилистическая классификация, психолингвистическая классификация. Искусство перевода и переводческая компетенция.

Особенности перевода художественного текста: общие замечания. Использование словарей при переводе: виды словарей, их характеристика и традиционная структура.

Тема 3. Рекомендации по средству оформления эстетической информации в художественном тексте

Эпитеты, сравнения, метафоры; авторские неологизмы; повторы фонетические, морфемные, лексические и т.д.; игра слов, ирония; "говорящие" имена, топонимы; синтаксическая специфика текстов оригинала; диалектизмы.

4. Контекст, виды контекста

Роль контекста при переводе. Определение термина "Контекст". Виды контекста и их характеристика: лингвистический контекст (широкий/узкий), синтаксический контекст, лексический контекст и ситуативный (экстралингвистический) контекст.

Тема 5. Проблема передачи национального своеобразия подлинника

Определение понятия «реалия». Основные расхождения означаемых (инореалии) и означающих (иноформы) реалий. Виды реалий: географические, антропонимы, названия произведений литературы и искусства, национальных явлений и т. д. Исторические и культурные реалии. Приемы передачи реалий. Архаичность и архаизация. Проблема точности перевода.

Тема 6. Лексические проблемы перевода

Выбор слова при переводе: интернациональные, десемантизированные и многозначные слова.

Эмоционально окрашенная лексика. Различия и употребление слов в языке оригинала и языке перевода.

Тема 7. Переводческие трансформации

Понятие лексической трансформации (модификации).

Калькирование, правила калькирования. Транскрипция, правила переводческой транскрипции. Транслитерация. Перевод БЭЛ и фразеологизмов.

Виды и характеристика лексико-семантических и лексико-грамматических трансформаций: сужение (конкретизация), расширение (генерализация).

Эмфатизация или нейтрализация слова, функциональная замена, описание, переводческий комментарий и антонимический перевод. Правила применения лексико-семантических трансформаций.

Тема 8. Анализ авторского перевода произведения В. Набокова

"Лолита"

Особенности видения картины мира автором в русской и английской версиях романа. Роль контекста. Лексические проблемы и особенности перевода произведения В. Набокова "Лолита": межъязыковые эквиваленты, в том числе интернационализмы; межъязыковая аналогия; наличие в языке перевода вариантов слова текста-оригинала; необходимость пояснения языковых реалий; фразеологизмы и способы их перевода.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Введение в дисциплину	2						Экспресс-опрос
2	Общие вопросы перевода художественного текста	4						Устный опрос, беседа
3	Рекомендации по средству оформления эстетической информации в художественном тексте	2						Экспресс-опрос
4	Контекст, виды контекста	2						Беседа
5	Проблема передачи национального своеобразия подлинника	2						Устный опрос
6	Лексические проблемы перевода	6					2	Анализ текста, доклады
7	Переводческие трансформации	8					2	Анализ текста, доклады
8	Анализ текста из произведения В. Набокова "Лолита"			4				Анализ перевода
	Всего	26		4			4	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. Профессиональный тренинг переводчика. И. С. Алексеева, 2001 -250 с.
2. Практические основы перевода. Т. А. Казакова, 2001 - 243 с.
3. Теория перевода. В. Н. Комиссаров, 1990 – 190 с.
4. Перевод с английского на русский. Ж. А. Голикова, 2003 – 286 с.

Дополнительная литература

1. Г. Морозов “Перевод художественного текста”, 1956
2. Практикум по переводу с английского языка на русский. В.Н. Комиссаров. А. Л. Коралова, 1990
3. Практикум английского языка. В. В. Кабакчи, 2000
Дворянское гнездо. И.С. Тургенев, 1985
4. Герой нашего времени. М. Ю. Лермонтов, 1987
5. Станционный смотритель. А. С. Пушкин, 1980

Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы

Организация самостоятельной работы студентов по языку осуществляется в трех ее формах: внеаудиторная подготовка (выполнение домашних заданий) к лекционно-практическим занятиям, подготовка и работа на занятиях семинарского типа (УСР) и самостоятельные поиски студентами ответов на задаваемые преподавателем в процессе аудиторной работы проблемные вопросы.

Целевой установкой первой формы самостоятельной работы студентов является тренировка и закрепление пройденного в аудитории языкового и речевого материала.

Вторая форма самостоятельной работы студентов - УСР - может рассматриваться как более продвинутый этап в овладении студентами иностранным языком. Его целью является развитие творческих, исследовательских умений студентов. Задания для такого вида деятельности студентов должны носить более объемный, обобщающий характер, включающий элементы проблемности, что потребует от студентов значительной самостоятельной работы в выборе способов их выполнения, а также необходимого познавательного материала.

В качестве примеров можно привести следующие задания для управляемой самостоятельной работы студентов (УСР):

1. Напишите доклад по пройденному тематическому разделу (с устным выступлением на семинаре).
2. Дайте сравнительный анализ переводческих соответствий.
3. Составьте тест по тематическому разделу (15-30 пунктов) выборочного характера.

4. Самостоятельно изучите такую-то тему по материалу из учебника или из Интернета и напишите реферат.

5. Сравнительный анализ переводов.

Контроль УСР также может осуществляться в виде: контрольной работы; теста; коллоквиума; обсуждения рефератов; защиты учебных заданий; защиты творческих работ; экспресс-опросов на аудиторных занятиях.

Третья форма самостоятельной работы студентов - это их активная, познавательная деятельность на аудиторных занятиях. В процессе чтения лекции или проведения практического занятия преподаватель создает микропроблемные ситуации, решить которые студенты должны самостоятельно. Такое управление самостоятельной работой студентов осуществляется через постановку преподавателям специфических задач-обращений к аудитории с просьбой ответить на поставленный им вопрос, объяснить им сказанное, дополнить или продолжить его объяснение, выбрать правильный ответ из нескольких предложенных и т.д.

В данном спецкурсе используются следующие средства диагностики для контроля управляемой самостоятельной работы студентов (УСР):

1. Написание докладов по пройденным темам;
2. Презентация докладов на занятиях;
3. Оценка подготовленных докладов.

Рекомендуемая тематика докладов

1. Служебные слова как объект перевода.
2. Ложные друзья переводчика.
3. Десемантизированные слова.
4. Особенности перевода реалий.
5. Имена собственные.
6. Обращения.
7. Каламбуры.
8. Отклонения от языковой нормы.
9. Метафора и метанимия.
10. Слова-конверсивы.
11. Адвербиальные глаголы.

Примерный перечень используемых средств диагностики

Для контроля качества образования могут использоваться следующие средства диагностики:

- экспресс-опрос и устный опрос во время занятий;
- беседа;
- анализ перевода;
- доклады по отдельным темам дисциплины с использованием монографической и периодической литературы
- зачет.

Протокол согласования учебной программы

Название дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по изучаемой учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Лексикология	Английского языкознания	Предложений нет	Предложений по изменению содержание учебной программы нет, протокол заседания кафедры № 10 от 15.05.2015 года
Стилистика	Английского языкознания	Предложений нет	Предложений по изменению содержание учебной программы нет, протокол заседания кафедры № 10 от 15.05.2015 года
Теория и практика перевода	Английского языкознания	Предложений нет	Предложений по изменению содержание учебной программы нет, протокол заседания кафедры № 10 от 15.05.2015 года
Прагматика текста	Английского языкознания	Предложений нет	Предложений по изменению содержание учебной программы нет, протокол заседания кафедры № 10 от 15.05.2015 года

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ
ПО ИЗУЧАЕМОЙ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

на ____ / ____ учебный год

№№ пп	Дополнения и изменения	Основание
1.		

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
английского языкознания (протокол № ____ от ____ 20__)

Заведующий кафедрой
д.п.н., профессор

Н.Н.Нижнева

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
д.ф.н., профессор

И.С.Ровдо